



## 外国人留学生たちが紹介する歴博

International students look at the National Museum of Japanese History

## 外国留学生们眼中的历博

외국인 유학생이 소개하는 국립역사민속박물관

### 千葉大学留学生プロジェクトとは？

このプロジェクトは千葉大学と歴博とが共同で行っている国際的教育活動の一つです。千葉大学で学ぶ外国人留学生の視点から、日本の歴史や民俗、文化を展示する博物館を、海外から訪問した人たちがどのように見るのか、どのように見たらより分かりやすいのかを考える授業を行っています。1年間の授業を通じて、留学生たちが「ここ見ると日本の歴史や文化が理解しやすい」、「ここが面白い」と考えた内容を、母国語で作成したワークシートを通じて表現することを目的としています。

### Chiba Univ. International Student Project

This project is an international educational activity, jointly organized by Chiba University and the National Museum of Japanese History. Our classes offer the opportunity for the international students of Chiba University to think of how foreign visitors look at exhibitions about the history, folk life, and culture of Japan, and to make those visitors' experiences more meaningful. The final aim of our year-long project is to have international students develop worksheets in their native language to help the Museum visitors better understand and enjoy Japanese history and culture.

### 千叶大学留学生项目是什么？

本项目是千叶大学与国立历史民俗博物馆（以下简称历博）共同策划的国际教育活动中的一项。课堂上，以在千叶大学就读的外国留学生的视角，分析从海外来的人们会如何看待展示日本历史、民俗，以及文化的博物馆，并从中思考怎样的参观方式能更好地让他们理解展示的内容。本项目通过为期一年的课程，让留学生们用母语将自己觉得“看这里能更好地理解日本的历史文化！”以及“这里非常有趣！”的内容制作成了参观历博的导览指南

### 치바 대학교 유학생 프로젝트란?

이 프로젝트는 치바 대학교와 국립역사민속박물관의 박물관이 공동으로 실시하고 있는 국제 교육 활동의 하나입니다. 치바 대학교에서 공부하는 외국인 유학생들의 시점에서, 일본의 역사와 민속 문화를 전시하는 박물관을 해외에서 방문한 사람들이 어떻게 보고 있는지, 어떻게 보면 더욱 알기 쉬운지를 생각하는 수업을 실시하고 있습니다. 1년간의 수업을 통해서, 유학생들이 “이런 점들을 보면 일본의 역사와 문화를 이해하기 쉬워요!” “이런 점들이 재미있어요!” 라고 생각한 내용을, 모국어로 작성한 워크 시트를 통해서 표현하는 것을 목적으로 하고 있습니다.

これまで中国、台湾、韓国、ベトナム、タイ、インドネシア、ドイツ、オーストラリア、ポーランド、ロシアから留学生が各国語のワークシートを作りました。

In this project, international students from China, Taiwan, South Korea, Thailand, Indonesia, Germany, Australia, Poland, and Russia develop worksheets in their native language.

到现在为止，来自中国、台湾、韩国、越南、泰国、印度尼西亚、德国、澳大利亚、波兰、俄罗斯的留学生们用各自的语言制作了参观历博的导览指南。

지금까지 중국, 대만, 한국, 베트남, 태국, 인도네시아, 독일, 오스트레일리아, 폴란드, 러시아에서 온 유학생들이 각국의 언어로 워크 시트를 만들었습니다.



**J** 私たちがワークシートを作りました！ **C** 我们制作了参观历博的导览指南  
**E** We Made the worksheets! **K** 저희가 워크 시트를 만들었습니다!



"International Student Project"は、千葉大学国際教育センターと国立歴史民俗博物館広報連携センターとの協定にもとづき、両機関が相互に連携して留学生教育や博物館の国際化の充実と向上をはかることを目的として、千葉大学の短期留学生を対象として実施している授業です。



**① 10月 (October)**

- J** 先輩のワークシートを使って歴博の展示を見学
- E** Exploring exhibitions using the worksheets developed by past students.
- C** 边看前辈们制作的导览指南边参观历博。
- K** 선배들이 만든 워크 시트를 이용하여 역사 박물관 전시회를 견학



**② 11月~3月 (November-March)**

- J** 外国語版ガイドブックを使つての千葉大での講義
- E** Lectures at Chiba University using the Museum's foreign language guidebooks.
- C** 使用外语版参观指南的千叶大学授课。
- K** 외국어판 가이드북을 사용한 치바 대학교에서의 강의



**③ 11月~3月 (November-March)**

- J** 歴博の展示の見学，歴博教員による解説
- E** Guided tour of the exhibitions by the Museum's research staff.
- C** 在历博老师的解说下参观历博。
- K** 역사 박물관 전시회 견학, 역사 박물관 교원에 의한 해설



**④ 4月~7月 (April-July)**

- J** ワークシートの作成作業（千葉大での講義）
- E** Developing the worksheets (during lectures at Chiba University).
- C** (在千叶大学的课堂上) 制作导览指南。
- K** 워크 시트 작성 작업 (치바 대학교에서의 강의)



**⑤ 8月 (August)**

- J** 完成したワークシートの発表会
- E** Presentations of the completed worksheets.
- C** 制作完导览指南后召开的发表会。
- K** 완성한 워크 시트 발표회



**⑥ 8月 (August)**

- J** 無事に1年間の授業を終え修了証書を授与
- E** Awarding of certificates for the successful completion of the one-year course.
- C** 顺利完成为期一年的课程后颁发结业证书。
- K** 무사히 1년간의 수업을 끝내고 수료증서를 수여